

## 法藏敦煌藏文寫卷 P.T.705 「止觀論」考釋\*

釋理揚

華梵大學 東方人文思想研究所 博士班三年級

### 摘要

法藏敦煌藏文 P.T.705 寫卷的內容，未見學界研究過。寫卷前半部的篇幅相當於《瑜伽師地論》卷 77 的一段經文，文句有減少的現象；後半部的內容為前半部的略釋，類似漢文本《瑜伽論手記》的性質；目前所發現這類的寫卷，大多為漢文本，藏文本則十分罕見。由於本文對於 2008 年《法國國家圖書館藏敦煌藏文文獻》所刊佈 P.T.705 寫卷的定名為 Tib. *zhi gnas dang lhag mthong bstan pa* (止觀論)，認為有待商榷；因此，本文嘗試透過與 P.T.705 寫卷相關的藏、漢譯本比對及詮釋的結果，討論 P.T.705 寫卷的名稱。

**關鍵詞：**法藏敦煌藏文文獻、P.T.705、法成、《瑜伽師地論》、《瑜伽論手記》

---

\* 本文 2016.09.24 會後主要的修改有三項：(1) 本文原題為「法藏敦煌藏文寫卷 P.T.705 考釋」，今依性一法師的建議改之；(2) 本文會中講評人廖本聖教授依“Tib.B 的引用經文正是 Tib.A”與“Tib.B 為解釋 Tib.A”的理由而主張 P.T.705 前二葉使用的底本應為 Tib.A，今依附錄一的比對作業補充說明本文仍為 Tib.B 的主張；(3) 本文有關藏文文本校勘的補充修正，深受林純瑜教授於 2016.10.15 「第三屆維摩經與東亞文化國際學術研討會」中予筆者的慷慨指導以及該研討會之林教授〈再論敦煌藏文寫本殘卷 PT610、PT611——《維摩詰經》早期藏文寫本研究〉一文的啟發，使得筆者意識到西藏藏經系統版本的重要性。本文在此一併致謝前揭三位賢貴不吝惠予的指正與建議，使筆者在相關知識上受益良多。本文不成熟處，究為筆者能力不及。

符號表（主要比對藏譯《中華大藏經》與漢譯 CBETA）

{ }	與 B 本不一致的訛誤
[ ]	與 Tib.B 不一致的缺語或文字脫漏
*	塗改
( )	增補
_____	與 P.T.705 語意或語句相同
~~~~~	用語不同
••	與《中華大藏經》Tib.本不同而與 Chi.B 一致
①	前語句
②	後語句
■	語序或句次不一致
	增語
.....	語句相近
=====	古藏文

## 一、前言

敦煌佛教藏文文獻法藏部份為法國語言學家伯希和 (Paul Pelliot, 1878-1945) 於 1908 年帶回法國之後，即受到海內外學者的關切，形成了敦煌學的研究熱潮。華語界的研究「始於二十世紀八十年代。由於資料的缺乏，國內的研究大都是在西方學者刊佈或研究的基礎上進行的」<sup>1</sup>，至今尚有大量的寫卷經名仍待考釋公佈出來。本文研究現為法國國家圖書館藏編號 P.T.705 貝葉式敦煌古藏文雙面書寫共四葉的寫卷<sup>2</sup>，根據 2008 年《法國國家圖書館藏敦煌藏文文獻》第七冊 (pp.342-344) 所刊佈的定名為 *zhi gnas dang lhag mthong bstan pa* (止觀論)。<sup>3</sup>其定名的判斷依據為何，沒有說明；而 *bstan pa*，有教授、開示或說的意思，比較接近「止觀論 (教授)」名稱的著作，有宗喀巴大師 (tsong kha pa, 1357-1419)《廣論》中的「止觀」，然其內容與架構都與 P.T.705 不一致，而且其成書時間不應晚於 11 世紀初藏經洞封洞的時間。此外，如與「止觀」相關的敦煌禪宗文獻的引文形態，亦不若該寫卷一樣，只引用《瑜伽師地論》文，所以本文不認為 P.T.705 是敦煌禪宗文獻。

就 P.T.705 的內容篇幅來說，相當於藏譯本 *'phags pa dgong pa nges par 'grel pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/* (簡稱 Tib.A) 與漢譯本為《解深密經·分別瑜伽品第六》(簡稱 Ch.A)，以及藏譯本 *rnal 'byor spyod pa'i sa rnam par gtan la dbab pa bsdu babam po sum cu dgu pa le'u gsum dgu/* (簡稱 Tib.B) 與漢譯本《瑜伽師地論》〈攝決擇分中菩薩地之六·決擇功德品卷七十七〉(簡稱 Ch.B) 的一段經文，文句但有減少的現象，內容主要為奢摩他與毗婆舍那的教授；根據寫卷與葉碼的完整性，其架構分為二個部分：前二葉的 Tib.B 或 Tib.A 的部份消文與後二葉的消文略釋。寫卷略釋部份的語言形式，有類似法成 ('gos chos grub, ?-869) 於 847-859 年<sup>4</sup> 在敦煌開元寺宣講《瑜伽師地論》而由弟子法鏡 (804?-883)、慧山等記錄所成的隨聽筆記的性質；<sup>5</sup>又，由於法成講經記錄者的不同，因而寫本文字略有差異並且題名也不同：《瑜伽論手記》、《瑜伽師地論隨聽手記》、《瑜伽師地論分門記》或《瑜伽師地論》等名稱；<sup>6</sup>其中在一些漢文補記中也附有藏文字：P.2035v《瑜伽師地論五識身相應地等前十二分門記補記》與 P.2061v《瑜伽師地論手記補記》；而 P.T.705

<sup>1</sup> 才讓 (2011: 121)。

<sup>2</sup> P.T. 是 Pelliot Tibetan (伯希和吐蕃藏品) 的縮寫，705 為寫卷的編號。

<sup>3</sup> P.T.705 寫卷歷經二次的目錄整理與一次的定名刊佈。首先在 1939 年馬賽爾·拉露 (Marcelle Lalou, 1890-1967) *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale (Fonds Pelliot tibétain) Nos 1-849, I* (p.156) 的記錄中，此號沒有經題；其次在 1992 年王堯的《法藏敦煌藏文文獻解題目錄》(p.92) 中則以「佛經」通稱之 (意指「具體經名或所屬內容難以明確」的佛經寫卷)；第三次於 2008 年《法國國家圖書館藏敦煌藏文文獻》第七冊中刊佈定名。

<sup>4</sup> 法成講述《瑜伽論》的時間，一說為 855-858 年，參張延清 (2008: 79)。

<sup>5</sup> 關於法成的簡介，見鄭柄林 (2005: 38):「吳和尚即吳法成，吐蕃到歸義軍初期敦煌著名的譯經三藏，他將藏文佛經和梵文佛經翻譯成漢文，又將漢文佛經翻譯成吐蕃文，在吐蕃和張氏歸義軍時期影響很大。」其生平、譯經與講經事跡等，詳見上山大峻《大蕃國大德三藏法師沙門法成研究》(鄭柄林, 2005: 817-831)。

<sup>6</sup> 這些漢文寫卷的收藏處及編號，參見上山大峻 (1990: 244-246) 與劉惠琴 (2001: 188-190)，其中有許多沒有題記。

全為藏文。根據 1990 年上山大峻統計現存發現到《瑜伽師地論》筆記的卷數，或全、或缺、或不同的已達至第六十一卷，<sup>7</sup>對於該論全卷有無講完、或續講卷數，皆為不詳；另外，諸如類似此性質、無題記的寫卷：P.2035、P.2080、P.2093、P.2190、P.2210、P.2247、S.6678、S.6786 等，也都被公認為法成講授《瑜伽師地論》的隨聞手記。因此，P.T.705 寫卷題名是否如上述刊佈為「止觀論」，仍有待商榷；且在本研究之前，學界也尚未有該寫卷內容的相關探討；又目前所發現這類的寫卷，大多為漢文本，藏文本則十分罕見。基此，本文擬透過與 P.T.705 寫卷相關的藏、漢文本的比對及詮釋，討論 P.T.705 的寫卷名稱。

本文首先逐錄轉寫 P.T.705 全文，將前二葉與 A、B 本譯文比對，發現 P.T.705 寫卷前半部的藏文是以 Tib.B 為底本，而不是 Tib.A，證明 P.T.705 與《瑜伽師地論》的關係；其次逐譯寫卷後二葉的內容，比對前二葉的詮釋架構、與相關寫卷的語言形式，推論 P.T.705 寫卷與法成講授《瑜伽師地論》的隨聞手記的關係，確認寫卷名稱。

## 二、P.T.705 寫卷簡介

### (一) 文獻記錄

關於 P.T.705 寫卷的概貌，在 Lalou 目錄（1939:156）、王堯目錄（1992:92）與 IDP 目錄條目中有著共同性的描述：為一具有正、反 4 葉共 8 面的藏文寫本，首尾完整，寫本保存良好；長 41cm，寬 7cm，有 1 到 4 的頁碼；卷首藏語為 *zhig gnas kyi rgyu tshul khirms mam par dag<sup>8</sup> pa* //（譯：奢摩他的因，為清淨戒），卷末尾藏語為 *brtson 'grus dang shes rab gnyis ni 'zhi 'am grogs pa gzhag go* //（譯：精進和智慧二者立為依或伴也）。<sup>9</sup>

目測這一沒有題記的寫本 IDP 微縮圖片<sup>10</sup>，實際上是：寫卷的每葉 a 面左邊依次有 *gci* 至 *bzhi* 的藏文葉碼，除了第一葉面右下處為紙張原有的小缺角之外，餘葉均無破損；葉面二邊有極淡甚至不明顯的紅線；由於目測圖片的背面文字沒有滲透出來，估其紙張應稍厚，紙色泛黃；<sup>11</sup>書寫字體為藏文有頭字（*dbu can*）的變體，<sup>12</sup>並且書寫時不用橫格線，字體工整，雖或有 7 處塗擦、16 處的增補文字的現象，字跡卻也十分清晰，極易辨識。寫卷用筆顏色除了 12 處有朱色標記之外，餘皆呈現墨色字；首句前有一個表示篇章起始的變體雲頭符（*yig mgo mdun ma*）—

<sup>7</sup> 參見劉惠琴（2001：189）。

<sup>8</sup> IDP 網站條目中，少了“*dag*”。

<sup>9</sup> 參見 Lalou（1950：156）、王堯（1992：92）。*grogs pa*，王堯作 *grogs su*。首尾藏文之意，係筆者所譯。

<sup>10</sup> 請參見本文「附錄三、法藏敦煌藏文寫卷 P.T.705 微縮圖片」。

<sup>11</sup> 由於本文根據微縮圖片進行研究，故無法確定 P.T.705 紙張顏色。有關敦煌寫卷紙張顏色的標準用語及色差，請參載仁《敦煌寫本紙張的顏色》（鄭柄林主編、耿昇譯，2011：722-726）；

<sup>12</sup> 藏文「有頭字」（*dbu can*），一般亦稱為藏文楷書體。無頭的藏文楷體，若速寫的話，字體較接近於藏文「無頭字」（*dbu med*），也稱為藏文行書體。

— ༄，末句後有一個表示全書終結的章節號或四楔形號 (bzhi shad)。<sup>13</sup>還有些是不屬於原來寫卷上的文字與標記者，如：分別印在每葉 b 面的四個法國國家圖書館的紅色圓形印記、每葉 a 面左邊的阿拉伯數字葉碼、1a 葉面右下方的“no 705”字樣以及左上角“Pelliot tibétain Touen-houang 705”的標籤。

其次，三種目錄與目測微縮圖片的比對：

項目	Lalou 目錄	IDP 目錄	王堯目錄	微縮圖片目測
編號	705	705 Section: 1	705 / 192	Pelliot Tibetan Touen-houang 705
卷首	zig gnas-kyi rgyu chul-khrims rnam-pardag-pa (en rouge)    lhag mthoñ-gi rgyu ni lta-ba rnam-par dag-pa'o...	zhig gnas kyi rgyu tshul khrims rnam par[dag]pa (en rouge)    lhag mthong gi rgyu ni lta ba rnam par dag pa'o...	zhig gnas kyi rgyu tshul khrims rnam par dag pa	zhig gnas kyi rgyu tshul khrims rnam par dag pa
卷尾	brcon-'grus dan ces-rab gñis ni 'zi 'am grogs-pa g'zag-go.	brtson 'grus dang shes rab gnyis ni 'zhi 'am grogs pa gzhag go.	brtson 'grus dang shes rab gnyis ni 'zhi 'am grogs su gzhag go.	brtson 'grus dang shes rab gnyis ni 'zhi 'am grogs par gzhag go.
完缺	Texte complet.	Texte complet	完好無缺	首尾完整
葉數	4 f. (7 × 41)	4 f. (7 × 41)	4 葉(7 × 41)	4 葉
葉碼	pag. 1-4	pag. 1-4	有頁碼 1-4	有 1-4 葉碼，以及 藏文 gci 至 bzhi 葉碼
行數	71	71	76；佛經	56
字色	éléments en rouge.	éléments en rouge.	用朱筆寫成	有些標題為朱筆 字，餘為墨筆字
辨識 狀況	Très bon état et complet.	Très bon état et complet.		寫卷完好

差異在：

編號方面，IDP 所謂的 “Section: 1”，實際上該編號就只有本文研究的寫卷；而王堯目錄多了寫卷盒號「192」的描述。

卷首方面，IDP 描述的 rnam par pa 為誤，脫漏了 dag，應為 rnam par dag pa。

微縮圖片卷尾的 འཇམ་མཁའ་ལྷོ་མོ།，Lalou 與 IDP 作 “grogs pa gzhag go”，王堯

<sup>13</sup> 參江荻、龍從軍 (2010: 193, 207)。

作“grogs su gzhag go”，筆者認為應是 grogs par gzhag go。因為寫卷中的𑄣字，乍似 pra，但為 pa+ra→par 的前後重疊的無頭楷書體的縮寫式，也非二位學者所辨識出的 su 或 pa；此外，𑄣字型也沒有此寫卷的無頭楷書體 sa 的書寫表現——𑄣。

葉碼方面，這個寫卷除了阿拉伯 1-4 的葉碼數字之外，尚有藏文 gci、gnyis、gsum、bzhi 的葉碼數字，三種目錄並沒做葉數形式的區分。

行數方面，目測寫卷圖片每一葉面皆為 7 行，8 面則共有 56 行；故 71 與 76 的行數描述，皆誤。而王堯「佛經」的描述意思，指於 1992 年尚未定名的寫卷。

文字顏色方面，寫卷中的朱字標記者共有 12 處，分別位於前二葉的 6 處——

- 1:a1 ▶ ||zhi gnas kyi rgyu tshul khrim s rnam par dag pa||
- 1:a2 ▶ ||gags rnam pa lnga la|
- 1:a5 ▶ ||zhi gnas dang lhag mthong ni rnam par g.yeng ba rnam pa lnga ste|
- 1:b2 ▶ ||zhi gnas dang lhag mthong dag byang cub sems [d]pa'i sa dang po nas de  
bzhi n gshegs pa'i bar la ganggis gnyen po lags||
- 1:b6 ▶ |zhi gnas dang lhag mthong ni|
- 2:a3 ▶ ||gang sems kyi len pa'i mtshan (ma)'am|

——與後二葉的 6 處——

- 3:a2 ▶ ||de la zhi gnas lhag mthong gi rgyu ni|
- 3:a3 ▶ ||rang gyi ngo bo ni zhi gnas gyi<sup>14</sup> rang gyi ngo bo dang|
- 3:a6 ▶ ||myi mthun ba'i phyogs ni||
- 3:b2 ▶ ||myi mthun ba'i phyogs las bcos pa'i thabs bstan pani||
- 3:b7 ▶ ||bsgoms ba'i thabs ni||
- 4:a2 ▶ ||bsgom ba'i 'bras bu ni||

——之中。這樣的朱字標記現象，很有可能是內容關鍵提示或科判的表現手法，而成為判斷其錄文屬性的重要線索。

## （二）書寫特色

P.T.705 藏文字體除了寫卷原有的校補之外，要比已校定過的 Tib.A、B 刊印本更保有早期或敦煌吐蕃時期藏文字體的書寫原貌；尤於書寫形式與古藏文語詞的差異上，展現出 P.T.705 的敦煌書寫特徵。

首先，其書寫形式方面的字體、縮體字與字母互換的不同現象，往往被看作為書寫上的錯誤：

1、字體的現象：此寫卷雖為楷書體，但在藏語 30 個字母之中，有 17 個字母——nga、ca、cha、ja、ta、da、na、pa、pha、ma、tsa、tsha、dza、ya、ra、sa、ha——的「頭」(mgo) 筆劃被省略，而與其他敦煌藏文寫卷的混合字體及全楷書體完全不同，形成了此寫卷“無頭楷書體”的字體特色；元音 i、u、e、o 仍為楷

---

<sup>14</sup> 同 kyi。

書體；ya da、ra da 亦為楷書體。P.T.89 《大寶積經·彌勒菩薩所問會》的藏文寫卷字跡與此寫卷非常相似，例如：該卷 cha:b7 的 tshul khirms 與 cha:b8 的 brtson 'grus。此外，tsha、dza 的書寫呈現出現代 cha、ja 的行書體，但實際上是 tsha、dza 的「頭」被省略而字母中的「穗子」(phodbtags) 形式像現代的 cha、ja 的行書體那樣將 phod 以一個撇點的形式表之；ta 的書寫字體，則與現代 ta 行書體相同。

2、縮體字(skung yig)的現象：為了速寫的方便而簡化了筆劃的縮寫，如 P.T.705 對應 Tib.B 的藏文有：myithun(མིཐུན)↔mi mthun(མི་ཐུན)、gagso(གགསོ)↔gagsso(གགསོ་)、sgriba'o(སྒྲིབ་འོ)↔sgrib ba'o(སྒྲིབ་བའོ)、to te(ཏེ)<sup>15</sup>↔to te(ཏེ་)與 par(པར)↔par(པར་)等，前四者為：前詞基字與後詞前加字、前詞後加字與後詞基字、前詞與後詞基字、前詞與後詞的基字為一致時省略其一者的書寫；後一者為筆劃的省略。

其中最特別的是：(1) pa 為下加字時通常呈現出三角或圓形的縮寫形式，(2) legs 的元音 e 呈現下加 ya 的形式，(3) ler 的後加字 ra 通常呈現出下加 ra 的形式，這些造成了此寫卷的書寫特徵。

3、字母互換的現象：由於藏文發聲部位或發音相近，而有清音不送氣音與送氣音的同一組音基字字母的互換，<sup>16</sup>這種現象王志敬(2011：4)認為是敦煌古藏文的重要標誌。而在藏音送氣與不送氣字母中，P.T.705 字母互換的現象只出現在 cha↔ca 這一組音的基字字母互換如：byang chub↔byang cub 與 chub↔cub。

其次，古藏文語詞現象，有：

1、P.T.705 中元音 i 的反寫現象不多，依葉序出現在 ni、zhi、'i、ci、'dzin、nyi、gi、bying、'di、myi、bgyid、nyid、kyi、yin、dmyigs、yid、gis、shin、rims、cing、rig、gyis、gnyis、gcig、bzhi、gzigs、'zhi 等處，整體來說並沒有規律及一致性。

2、'am 與'o 常自成音節，與現今藏文文法的規範不同。前者一致地呈現在 1:b1、2:a3\*4、2:a4\*5、2:a5\*5、2:a6\*5、4:b2、4:b7 等處，後者只在 3:a2、3:a3、3:a6、4:a2 等處自成音節，餘處並無自成音節。

3、現代藏文中的否定詞 mi 與 med，在文字釐定前中是 ma 字帶下加 ya 的拼寫形式 myi 與 myed。這種形式於文字改革時即已取消，釐定新語(skad gsar bcad) 後也常出現 ma 字帶下加 ya 的拼寫形式。但是有些 ma 字帶下加 ya 的現象，不限於否定詞 myi 與 myed 者，例如：me↔mye、dmigs↔dmyigs。

4、此外，sogs↔stsogs、stsogs↔bstsogs，其中 bstsogs，雖與 stsogs、sogs 詞意相同，但有前加字 ba 的 bstsogs，在發音上與 stsogs、sogs 仍小有差別，不能視同前一節中的不送氣轉成送氣的字母互換現象。

還有些是用語習慣的不同，如：'du 'dzi↔'dres pa、ram rmus↔tshe rmugs pa、gnyi ga↔gnyis ka 等；省略助動詞 yin 的用語習慣，如：so↔yin no、so↔yin te 等；省略屬格的用語，如：so↔kyi 'o、'o↔'i 'o 等；屬格 gi 取代類格助詞 du 的用法；副詞常用 shin du 取代較雅的 legs par 與 lhag par 與 kun tu 用語。

<sup>15</sup> to te (ཏེ) 的用語，很難確定是否為抄經者的錯誤或寫經者個人的——終語詞(dzogs tshig) 後接帶餘詞(lhag bcas) ——用法。

<sup>16</sup> 參巴桑旺堆(2009：72)。

另外，有些是書寫導致的脫漏或訛誤現象，有 1:a4、2:a1、4:a2 與 4:b6 等四處；有些可能是書寫疏忽，例如：gi↔gyi、bstan↔stan、gdugs↔'dugs 等處，難以判斷是否為通用現象；還有 9 處塗改與 20 處增補的現象，顯示出大意書寫時的結果。

以上的書寫特色，按《丁香帳》：「吐蕃贊普熱巴中 (ral pa can) 時期，之所以要對藏文拼音寫法加以規範，是由於口語語音演變的結果與舊有文字詞形的拼讀已產生了差別。」(安世興，1982：13) 說法，可推論：P.T.705 寫卷應在釐定新語後的敦煌吐蕃時期中，仍保留了某一部份古藏語口音與拼讀的形式。就寫卷符號的表現來說，除了變體的起頭號之外，這一寫卷幾乎沒有明顯的古藏文符號表示，推其書寫年代應不會介於文字釐定的時期。

### 三、P.T.705 錄文內容

由於該寫卷有前、後不同的二種內容；因此，首先本節以與寫卷前半部相關的譯本做比對與校勘，推論何種譯本與寫卷語句較相近；其次根據寫卷後半部的內容比較相關注釋本與抄本的用語形式，推論其相近關係。

#### (一) 寫卷前二葉與相關譯本的比對

首先，根據附錄一的比對及校勘注，呈現 P.T.705 前二葉錄文在《中華大藏經》Tib.B 約有 92% 的相近度，在異文校勘方面與該混合系統德格版的 Tib.B 較相近而與 Tib.A 多有出入；而 P.T.705 較之 B 本的語句有減少現象，其中最明顯的是 B 本 bcom ldan 'das 「世尊」及 byams pa 「善男子」<sup>17</sup> 的省略。然而二者在增補、用語與句次之相異處，約有一半與 them spangs ma 系的 shel mkhar bris ma 版的 Tib.A 相同，但此現象無法作為 P.T.705 前二葉的底本即是 Tib.A 的論據，因為同樣地寫卷前二葉也很有可能是抄自於 15 或 18 世紀之前未經校正修訂過的古藏文 Tib.B；例如：譯出時間不晚於 8 世紀後葉的 Tib.A，在蔡巴 (tshal pa) 或混合系統中所呈現的是 15 世紀後的修訂版，而在 them spangs ma 系統版本中則保留了吐蕃時期藏文的古老性。此外，就 A、B 二本在敦煌的流傳方式來說，最常見的是法成《瑜伽論》的講經及其手記的記錄，而《解深密經》的流傳中只見有敦煌有法成藏譯的圓測《解深密經疏》，然彼與 P.T.705 內容架構都不相同，因此寫卷這一部份的底本是 Tib.A 的可能性不大，而是參自 Tib.B 而來。<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Tib. byams pa，在《瑜伽論》中通常有「慈氏」菩薩或「慈愍」、「愛念」等意思，Chi.B 對應此品 Tib.B 的 byams pa 一語，多譯為「善男子」。

<sup>18</sup> 此節中「寫卷前二葉與相關譯本的比對」方式，基於此處 A 與 B 語句的相近度，在附錄一藏、漢文部份主要以 B 為比對本、A 為參校本，其間的異文差異則以注解表示。雖然附錄一中在異文校勘上呈現寫卷前二葉錄文與《中華大藏經·丹珠爾》混合系譜的德格版較相近，卻與同樣為混合系譜的那塘版有 40%、與蔡巴 (tshal pa) 系北京版有 32% 並不相近的現象；由於該處也與 Tib.A 有 66% 的異文差異，因此推論寫卷這一部份使用的底本最可能為 Tib.B，所以本文不認同會中講評者以 B 引用 A 及 B 解釋 A 為由而主張寫卷前二葉使用的底本為 Tib.A 的觀點，理由如《瑜伽師地論·菩薩地》，T30, no. 1579, p. 727, c16-17：「世尊！云何菩薩依奢摩他、毘鉢舍那勤修行故，證得阿耨多羅三藐三菩提？」文句，雖為引自《解深密經·分別瑜伽品》，T16, no. 676, p. 702, a14-16：「慈氏菩薩復白佛言：『世尊！云何菩薩依奢摩他、毘鉢舍那勤修行故，



其次，若將此寫卷的朱筆處作為科判，且與智藏（yes she snying po）論師造 'phags pa dgong pa nges par 'grel pa'i mdo las/ 'phags pa byams pa'i le'u nyi tshé bshad pa/（《瑜伽師地論攝抉擇分所引解深密經慈氏品略解》，sde dge no.4033）、遁倫集撰《瑜伽論記》比對：<sup>19</sup>

遁倫撰本	智藏疏本（韓鏡清漢譯）	P.T.705
①因果門	①請問言：「世尊！此奢摩他、毗婆舍那以何為因」故，今答言……。為請問果故，說言：「世尊此奢摩他、毗婆舍那以何為果」……。	①止的因謂清淨戒
②作業門	②為請問業故，說言：「能何作業」……。	
③止觀障門	③言：「世尊！如佛所說 <u>五種繫</u> 中……」。	② <u>五種繫</u>
④圓滿清淨門	④言：「世尊！齊何名得奢摩他道 <u>圓滿清淨</u> 」……。	
⑤散動門	⑤以此奢摩他及毗婆舍那能攝一切三摩地故，而能障三摩地法者，即是 <u>心散動</u> ；是故此心散動為所應知及所應斷。為明此故，經中問言：「世尊！若諸菩薩於此奢摩他、毗婆舍那現在前時應知幾種 <u>心散動法</u> 」……。	③止觀五種散動
⑥治障門	⑥由奢摩他、毗婆舍那以三摩地及慧為自性故，為顯一切地中均有故，經中問言：「世尊！此奢摩他、毗婆舍那從初菩薩地乃至如來地能對 <u>治何障</u> 」……。	④菩薩初地至如來地的止觀之所治 ⑤止觀者 ⑥心的執取相
⑦修證菩提門	⑦為請問得方便故，經言：「世尊！云何菩薩依奢摩他、毗婆舍那勤修行故」……。	

發現：較之遁倫根據語句段落的詮釋性而特別安立為「門」的嚴謹態度而言，P.T.705 顯然重於理解層面上的提示，並且有些朱字標記處有草率匆促而成的現象，例如：第一處「止的因謂清淨戒」（1:a1）標記中，應還包括後面「觀的因謂清淨見」的語句；第五處標記「止觀者」（1:b6）的語句意指如來地的止觀所治，實際上就已詮釋在第四處標記「菩薩初地至如來地的止觀之所治」（1:b2）的內容中，顯示此處標記似乎多餘，因而使得這二處的標記意義不明。此外，寫卷雖與智藏疏本以段落為詮釋的方式相似，然 P.T.705 卻沒有重命標題名稱。

證得阿耨多羅三藐三菩提？」經文，然二文本在流傳過程中既已形成用語上的差異，顯見二文本的對應語句不會完全相同。依據辛島靜志（2014：32）比對古藏譯《法華經》與各種《甘珠爾》的研究發現：「越是後代的版本越是“修正”古老的讀法，而這些古老的讀法往往與梵文本一致。」也意謂著 P.T.705 前二葉錄文若與其他系統版本譯文不同的話，很有可能該部份比《西藏大藏經》版本保有古老性或抄寫者的修改手法。本文礙於篇幅字數與筆者能力問題，此處作業無能顧及寫卷與 A、B 本的西藏藏經各系統版本對勘的全面性。有關《西藏大藏經》版本系統的類別說明等，請參見辛島靜志（2014：31-37）及林純瑜（2016：473-477）。

<sup>19</sup> 由於圓測撰《解深密經疏·分別瑜伽品》的注釋分科、分門太細，與此寫卷的粗略標記不同，故本文不列。

以上，按寫卷朱字標記草率的現象，筆者認為前二葉的部份應該不屬於官方敦煌抄經；就其標記形式而言，也與藏、漢《瑜伽論》注疏本的形式不同；並且就減句現象來說，P.T.705 很有可能是為了某種目的的《瑜伽論》之節錄或輯錄。

## （二）寫卷後二葉的詮釋內容

首先，單從後二葉的寫卷內容來看，由於不完全是根據論典文字逐一作的解釋，故很難判斷此一部份為前二葉的解釋；又此部份的解說，泰半是解釋經文的，所以這一寫卷應該不是屬於具有故事性的變文。若從「若當……」及「阿奢黎」用語來看，卻不啻為一頗具訓釋意味的敦煌講經文；又根據鄭阿財（2011：167）：

講經文是從正式講經發展而來……。其對象為出家僧尼，講經場所為寺院，講經期間較長，講經的文本則為“宣演”、“義記”、“注疏”、“義疏”之類……。正式講經，為的是探求經義；俗講是啟發大眾的通俗演講，內容則不談空有法性等高深理論。

對敦煌講經文的性質考察，而 P.T.705 無疑就是一僧講經文；<sup>20</sup>又由於寫卷內容沒有對講經者提出論難的「論議」、「申問」，故推知其有可能不是講經記錄而是講稿；<sup>21</sup>並且目前所見的敦煌講經文，皆為講經法師的提示稿，<sup>22</sup>其解釋方式多與中原地區漢僧的詮釋不同。

此外，若將寫卷前、後部份的朱字標記與後二葉的內容架構做一比對：

前二葉朱字標記	後二葉朱字標記	後二葉內容架構
①止的因謂清淨戒	①止觀的因	禪定分，有七義： ①因 ②自性、③釋詞 ④所治 ⑤修治法 ⑥修方便 ⑦修習之果
	②自性者，止之自性	
②五種繫	③所治	
③止觀五種散動		
④菩薩初地至如來地的止觀之所治	④修治法	
⑤止觀者		
⑥心的執取相		
	⑤修方便者	⑥修方便
	⑥修習之果	⑦修習之果
		智慧分
		阿闍梨言

結果顯示：後二葉標記語意完全可對應前二葉者只有①處，而②、⑤與⑥的

<sup>20</sup> 敦煌講經文有僧講與俗講二種，僧講有長期、針對空性教義講的特色；俗講多半具有故事性的講唱的特色，請參鄭阿財（2011：92，101）。

<sup>21</sup> 同上，頁 207。

<sup>22</sup> 同上，頁 211。

標記詮釋意並不在前二葉的內容中，後③與④的標記內容有消文太過的現象；還有「智慧分」與「阿闍梨言」的內容也超過了前二葉的節錄篇幅。這些情形都說明了 P.T.705 並不是《瑜伽論》的傳統注釋，很有可能是撰者個人讀經的理解；且也與《瑜伽論卷第十四手記》、《瑜伽師地論開釋分門記》與《瑜伽師地論分門記》的科判安立方式不同，顯示著 P.T.705 也不是法成講《瑜伽論》的聽經筆記。此外，就「阿闍梨言」的用語來說，可能是指講者之師；而敦煌「阿闍梨」用語，也多指教授阿闍梨。

根據上山大峻的說法，法成在沙州開元寺《瑜伽論》講經到六十一卷為止，在大中十三年（859）便停止，860 年法成就病故了；該論由於法成於 855-859 年長時間、卷數連續的規律性宣講，而成為歸義軍時期河西佛教最為看重的經論之一。<sup>23</sup>之後，他的弟子法鏡（804?-883）——粟特人，通曉漢、藏語文，並兼通《瑜伽論》、《百法明門論》與《維摩詰經》義理——於 867-883 年繼承法成的講經活動，而且法鏡在當地任都僧政後的講經，其中也有《瑜伽論》。<sup>24</sup>在鄭炳林《敦煌歸義軍史專題研究三編》（2005：44）研究也有提到法成的弟子中唐悟真——敦煌漢人，專長《瑜伽論》、《百法明門論》與《維摩詰經》——也曾講過《瑜伽論》；而戴密微（Paul Demiéville）《敦煌學近作》中認為陳祚龍《悟真（816-895）和尚的生平與著作，關於敦煌文化史的研究》所依據的 P.4600 贊文，只不過是對於悟真言過其實的恭維話，並且認為悟真的「河西部僧統」神職與「三教大法師」僧職是當時濫封稱號的盛行做法而已，實際上悟真也不是《瑜伽論》的卓越專家，也不可能完全精通於儒釋道三教的修養。<sup>25</sup>因此，此講經文是否為法鏡所講呢？

然就寫卷 3b-4a：「修方便者，謂無住奢摩他而住、無見毘鉢舍那而見。於奢摩他事邊際皆不住，即無住。於毘鉢舍那任一自性亦不見，謂無見。」以及 4a：「言勝義者，何為有法？即法性無生。智於何顯？於無分別智中顯現也。具何性相，即不生不滅，不常不斷，不一不異，不來不去等。解字者，義謂法性無生。」的詮釋意來說，非常具有《維摩詰經》「二而不二」的中觀思想色彩；這點卻與法成所持的唯識見地不同。所以就此觀點，該寫卷確定不是法成的撰寫或講經稿件。

其次，在相關寫卷的語言形式來看，P.T.705 主要約有：

……分，謂以……，即……。(…skabs su|…gis …la|…'o|)

……者，即……也。(…ni|…'o|)

……者，謂……，即……也。(…ni|…ste|…'o|)

……，即……也。(…te|…'o|)

談述、福慧隨聽筆記的用語形式，以《瑜伽論第三十二卷手記》例舉約為：

言……者，謂……也。

言……者，……也。

言……者，即……也。

<sup>23</sup> 見劉惠琴（2001：189-190）。

<sup>24</sup> 見鄭炳林（1997：155）。

<sup>25</sup> 見鄭炳林（2011：831-834）及鄭炳林（2005：136-139）。

言……者，謂……故。

記錄不詳者，以《瑜伽論第十四手記》為例約：

言……者，謂……，也

……者，謂……也。

言……者，謂……故。

P.2036 法鏡的隨聽筆記以為例約為：

言……者，……也。

言……者，謂……。

言……者，謂……也。

言……者，即……也。

言……者，……故。

P.2079 法鏡講《淨名經關中釋抄》，智惠手抄也是約用：

……者，謂……也。

……者，即……故。

這些寫本的用語形式，都極其相似；特別地是法鏡自己講經的用語語句中，大都不以「言……」的形式為開頭，這也與 P.T.705 寫卷後二葉的用語形態幾乎非常接近。因此 P.T.705 所對應《瑜伽論》第七十七卷的內容篇幅也很有可能為法鏡所講。從寫卷的內容架構來看，講者有通曉法成義學的風範；就講授風格而言，卻與法成「注釋精微，分門科段」的縝密學風不同。<sup>26</sup>因此，P.T.705 很有可能是法鏡用藏語宣講《瑜伽論》的。<sup>27</sup>鑑此，就 P.T.705 這一部寫卷的整體內容來說，確實與《瑜伽論》的宣講有關；並且就其架構與用語形式來看，都與《瑜伽論手記》的繼承開展有著密切的關係；基於符合《瑜伽論·卷七十七》篇幅的解釋內容，因此推論 P.T.705 寫卷為「瑜伽論卷七十七講經文」。

#### 四、結論

本文對於 2008 年《法國國家圖書館藏敦煌藏文文獻》第七冊中，刊佈 P.T.705 寫卷為 Tib. *zhi gnas dang lhag mthong bstan pa*（止觀論）的定名問題，認為有待商榷；在本研究之前，學界也未有該寫卷的相關探討；而目前所發現這類的寫卷，大多為漢文本，藏文本則十分罕見。因此，本文透過與 P.T.705 寫卷相關的藏、漢文本的比對及翻譯，討論 P.T.705 的寫卷名稱。

首先從 P.T.705 原文轉寫與 Tib.B、Ch.B 的譯文比對校勘，發現 P.T.705 寫卷前半部的藏文是以 Tib.B 為底本，而不是 Tib.A，證明 P.T.705 與《瑜伽師地論》的關係；其次，翻譯寫卷後二葉的內容，並且比對相關寫卷的語言形式，推論 P.T.705 寫卷與法成講授《瑜伽師地論》的隨聞手記的關係。由於法成宣講《瑜伽論》的

<sup>26</sup> 見劉惠琴（2001：191）。

<sup>27</sup> 在 P.2061 法鏡抄寫的《瑜伽論手記·卷一至卷五》寫卷中，常有以紅墨藏文書寫的增補現象；上山大峻推論法鏡可能精通藏文（鄭炳林，2011：828）。法鏡講經隨聽抄寫者也有同為法成弟子的明照、恒安、與智惠（山）等人。

筆記中，主要有解釋性《手記》與科判性《分門記》二種型態，<sup>28</sup>根據本文的探討結果，認為 P.T.705 屬於《手記》性質的寫卷，因此確認該寫卷名稱為「瑜伽論卷七十七講經文」。

其次發現：敦煌藏文寫卷的書寫字體，除了有頭字、無頭字以及混合字體之外，尚有臨近於行書體的無頭楷書體，諸如：P.T.426 *kun dga' bo thos par 'dzin pa'i gzungs*/(《阿難陀聞持陀羅尼》)、P.T.89 *byang chub sems dpa' byams pas zhus pa*/(《彌勒菩薩所問大乘經》)、P.T.626 *ting nge 'dzin bshad pa*/(《三摩地釋》)、P.T.654 *kun gzhi*/(《阿賴耶釋》) 與 P.T.709 *phags pa gang pos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*/(《聖富樓那所問大乘經》) 等寫卷的書寫也是無頭楷書體，除了 P.T.426 之外，餘皆為法成所藏譯；根據史料，法成雖為敦煌譯師與校經師，而目前仍未發現有法成的抄經本。顯然 P.T.705 與上述寫卷的無頭楷書體，應該和法成及其抄經的弟子有關。

本文成果主要有二：一是在法藏敦煌藏文文獻目錄的勘誤方面，提供資料的修正；二是透過本文該寫卷的轉寫、辨識，提供該寫卷的後續研究與瞭解敦煌古藏文的書寫形式並不完全地受到《語合二章》文字釐定後的規範影響，以及法成之後《瑜伽論》的續講情形。

<sup>28</sup> 上山大峻（鄭柄林，2005：827）：「“手記”……表示在大師們講授時所作的筆記；“分門記”是指所解釋文獻的結構，概略大意及其組成部份。」頁 828：「“手記”實際上經常包括對結構分析的內容。」

## 參考文獻

### 一、原典文獻

《解深密經疏》。X21, no. 369。

《解深密經》。T16, no. 676。

《瑜伽師地論》。T30, no. 1579。

《出三藏記集》。T55, no. 2145。

《瑜伽師地論分門記》。T85, no.2801。

《瑜伽論手記》。T85, no.2802。

《瑜伽論卷第十四手記》。ZW03, no. 30。

《瑜伽師地開釋分門記》。ZW05, no. 49。

*'phags pa dgong pa nges par 'grel pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/*。中國藏學研究中心《大藏經》對勘局對勘、編輯（2008）。《中華大藏經·甘珠爾（對勘本）》（藏文）第 49 卷。經號 124。北京：中國藏學出版社。頁 80-86。

*'phags pa dgong pa nges par 'grel pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo/*, TBRC,W1PD127393, shel mkhar bris ma.

*rnal 'byor spyod pa'i sa rnam par gtan la dbab pa bsdu babam po sum cu dgu pa le'u gsum dgu/*。中國藏學研究中心《大藏經》對勘局對勘、編輯（2001）。《中華大藏經·丹珠爾（對勘本）》（藏文）第 74 卷。經號 3268。北京：中國藏學出版社。頁 925-931，校勘頁 1057-1058。

### 二、中文專書、論文、網路資源等

上山大峻（1990）。《敦煌仏教の研究》。京都：法藏館。

山口瑞鳳（1985）。《敦煌胡語文獻》。東京：大東出版社。

才讓（2009）。〈敦煌藏文佛教文獻價值探析〉。《中國藏學》2。頁 3544。

——（2011）。〈敦煌藏文文獻編目整理、出版方面的成果回顧及未來研究趨勢之展望〉。《臺大佛學研究》22。頁 106-136。

方廣錫（2013）。《中國國家圖書館藏敦煌遺書總目錄》〈新舊編號對照卷〉。北京：中國人民大學出版社。

王志敬（2012）。《敦煌藏文語法研究》。北京：中國藏學出版社。

王堯（1992）。《法藏敦煌藏文文獻解題目錄》。北京：民族出版社。

江荻、龍從軍（2010）。《藏文字元研究》。北京：社會科學文獻出版社。

吳可為（2001）。〈《大乘止觀法門》的止觀禪修〉。《宗教學研究》4。頁 47-64。

東錫紅（2008）。〈敦煌古藏文文獻的史料價值和出版意義〉。《民族文獻·地方文獻：研究與開發》3。頁 120-122。

沙武田（2008）。〈敦煌吐蕃譯經三藏法師法成功德窟考〉。《中國藏學》3。頁 40-48。

辛島靜志（2014）。〈論《甘珠爾》的系統及其對藏譯佛經文獻學研究的重要性〉。

- 《中國藏學》3。頁 31-37。
- 侃本（2008）。《漢藏佛經翻譯比較研究》。北京：中國藏學出版社。頁 189-191。
- 其美多吉（1996）。〈試評法成《賢愚經》藏文譯文〉。《西藏研究》1。頁 109-113。
- 卓瑪才讓（2008）。〈淺談吐蕃統治敦煌時期藏語文的使用和藏漢翻譯活動〉。《西藏研究》4。頁 22-28。
- 旺多（2010）。〈管·法成對漢藏佛經翻譯的重大貢獻〉。《宗教學研究》2。頁 134-136。
- 林純瑜（2016）。〈再論敦煌藏文寫本殘卷 PT610、PT611——《維摩詰經》早期藏文寫本研究〉。《2016 維摩經與東亞文化論文集》3。頁 470-497。
- 武內紹人著、楊富學譯（2011）。〈後吐蕃時代藏語文在河西西夏的流行與影響〉。《宗教學研究》5。頁 106-114。
- 金雅聲、郭恩主編（2008）。《法國國家圖書館藏敦煌藏文文獻》7。上海：上海古籍出版社。
- 朗措（2004）。〈試述古藏文文獻研究的重要性〉。《西藏研究》3。頁 94-98。
- 張亞莎（2004）。〈敦煌時期的禪宗傳承〉。《西藏民族學院學報》25-1。頁 19-27。
- 張延清（2008）。〈翻譯家校閱大師法成及其校經目錄〉。《敦煌學輯刊》3。頁 75-93。
- 陳海濤（2001）。〈吐蕃時期的河西佛教〉。收錄於《中國佛教學術論典》50。高雄：佛光山文教基金會。
- 劉惠琴（2001）。〈歸義軍時期的河西佛教〉。收錄於《中國佛教學術論典》50。高雄：佛光山文教基金會。
- 鄭阿財（2011）。《鄭阿財敦煌佛教文獻與文學研究》。上海：上海古籍出版社。
- 鄭柄林（2005）。《敦煌歸義軍史專題研究三編》。蘭州：甘肅文化出版社。
- 鄭柄林主編、耿昇譯（2011a）。《法國敦煌學精粹》3。蘭州：甘肅人民出版社。
- （2011b）。《法國藏學精粹》2-4。蘭州：甘肅人民出版社。
- 藤枝晃著、徐慶全&李樹清譯（1996）。〈敦煌寫本概述〉。《敦煌研究》2。頁 96-111。

### 三、西文專書、論文、網路資源等

- IDP (The International Dunhuang Project 「國際敦煌項目」) . <http://idp.nlc.gov.cn/>, 2016.04.01
- Lalou, Marcelle. 1939. *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale (Fonds Pelliot tibétain) Nos 1-849, I.* Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien-Maisonneuve.

附錄一、P.T.705 前二葉錄文轉寫與 A、B 譯本對勘<sup>1</sup>

## 第 1 葉 a 面

- 1:a1▶ || ||zhi gnas kyi rgyu tshul khriṃs rnam par dag pa|| ||lhag mthong gi rgyu ni lta ba rnam par dag pa'o|zhig gnas kyi 'bras bu ni sems rnam par dag pa| lhag mthong gi 'bras bu ni shes rab rnam par dag
- 1:a2▶ pa'o| zhig gnas dang lhag mthong gi las ni| mtshan ma'i bcings (pa) dang| gnas ngan len gi bcings pa las rnam par grol ba'o| \*||gags rnam pa lnga la| lus dang long spyod la lta ba ni zhi gnas kyi gags so|('phags pa'i {rtam}<sup>2</sup>kyis tshim ba gang ma thob pa ni lha[g mthong gi gag]s so)||du 'dzi<sup>3</sup>
- 1:a3▶ gnas gnas pa dang| cung zad tsam gis chog par'dzinpa gnyi ga'i gag so<sup>4</sup>| de la yang gcig gis ni sbyor bar myi byed| gnyis pös ni sbyor ba{'i}|mthar phyin par myi 'gyur ro|| ||zhi gnas dang lhag mthong gi| sgrib pa lnga la| rgod pa dang 'gyod pa
- 1:a4▶ gnyis ni zhi gnas gi sgrib pa'o| rmugs pa dang gnyid dang the tshom ni lhag mthong gi sgri<sup>ba</sup>'o| 'dod pa la 'dun pa dang gnod sems ni [gnyi] ga'i sgrib pa'o| |zhi gnas dang lhag mthong gi lam yongs su dag pa ni| zhi gnas kyi lam ni| rnam rmu{g}s (pa) dang|
- 1:a5▶ gnyid legs par choms pa'o||lhag mthong gi lam ni|rnam 'gyod pa dang 'gyod pa legs par {mchoms} pa'o||zhi gnas dang lhag mthong ni[sams] rnam par g.yeng ba rnam pa lnga ste| yid (la) byed pa'i rnam par g.yeng ba dang|phyi rol du sems
- 1:a6▶ rnam par g.yeng ba dang| nang gi sems rnam par g.yeng ba dang| mtshan ma'i rnam par g.yeng ba dang| gnas ngan len gi rnam par g.yeng ba'o|||byang chub sems pas theg pa chen po [dang]ldan ba'i yid la byed pa btang ste| nyan thos dang ranga sangs rgyas
- 1:a7▶ dang ldan ba'i yid la byed par lhung na yid byed pa'i rnam par g.yeng ba'o| phyi rol gi 'dod pa'i yon tan lnga rams| 'du 'dzi dang mtshan ma dang rtog pa dang nyon mongs pa dang nye ba'i nyon mongs pa (dang| phyi rol gi nyon mongs pa) rams la sems [']phro bar gtong na| phyi rol gi [sams] rnam

<sup>1</sup> 由於 P.T.705 前二葉錄文幾乎與《中華藏》Tib.A、B 本的對應相同，故此處主要作與《中華藏》Tib.B 本的原文比對，《中華藏》Tib.A 本僅以異文校勘呈現。Tib.B 的異文校勘引自以 sde dge 德格版為底本的《中華大藏經·丹珠爾（對勘本）》（Vol.74.3268.1057-1058），其中校勘本 co ne 卓尼版簡稱 C，snar thang 那塘版簡稱 N，pe cin 北京版簡稱 P，還有以 sde dge 德格版為底本的《中華大藏經·甘珠爾（對勘本）》（簡稱 A，Vol.49.124.80-86）的 Tib.A 為參校本，由於 them spangs ma 系統 shel mkhar bris ma 版 Tib.A 的比對差異受論文篇幅限制，本文無法詳細列出。而 Ch.B 的異文校勘引自 CBETA 的校勘注 T30.1579.727-728，Chi.A 為 T16.676.701b18-702b18。

<sup>2</sup> 應為 gtam。

<sup>3</sup> 'dzi 按語法，應為'dzir。

<sup>4</sup> gag so 應為 gags so 的連寫。



Tib.B |bcom ldan 'das zhi gnas dang lhag mthong dag gi ting nge 'dzin du zhig bsdu  
 lags| bka' stsal ba| byams pa ngas nyan thos rnam dang | byang chub sems dpa'  
 rnam dang | de bzhin gshegs pa rnam kyi ting nge 'dzin rnam pa du ma bstan  
 pa gang yin pa de dag thams cad bsdu par rig par bya'o| |bcom ldan 'das zhi  
 gnas dang | lha mthong rgyugang las byung ba lags| byams pa tshul khrims rnam  
 par dag pa'i rgyu las byung ba dang | thos pa dang bsams pa las byung ba'i lta ba  
 rnam par dag pa'i rgyu las byung ba yin no| |bcom ldan 'das de dag gi 'bras bu  
 gang lags par brjod par bgyi| byams pa sems rnam par dag pa ni 'bras bu  
 yin|shes rab rnam par dag pa ni 'bras bu yin no| |byams pa yang nyan thos  
 rnam kyi'am| byang chub sems dpa' rnam kyi'am| de bzhin gshegs pa rnam  
 kyi dge ba'i chos 'jig rten pa dang | 'jig rten las 'das pa thams cad kyang zhi gnas  
 dang lhag mthong gi 'bras bu yin par rig par bya'o| |bcom ldan 'das zhi gnas  
 dang lhag mthong gi las ci lags| byams pa 'ching ba rnam pa gnyis po mtshan  
 ma'i 'ching ba dang | gnas ngan len gyi 'ching ba las rnam par thar bar byed pa  
 yin no| |bcom ldan 'das bcom ldan 'das kyi gags<sup>5</sup> rnam pa lnga gsungs pa gang  
 dag lags pa de dag las du ni zhe gnas kyi gags<sup>6</sup> dag lags| du ni lhag mthong gi  
 gags<sup>7</sup> dag lags| du ni gnyi ga'i gags<sup>8</sup> dag lags| byams pa lus dang longs spyod la  
 lta ba ni zhi gnas kyi gags<sup>9</sup> yin no| 'phags pa'i gtam 'dod pa bzhin ma thob pa ni  
 lhag mthong gi gags yin no| 'dres par gnas pa dang | cung zad tsam gyis chog  
 par'dzin pa ni de gnyi ga'i gags<sup>10</sup> yin te| de la yang gcig gis ni<sup>11</sup> sbyor bar mi  
 byed do| |cig shos kyi ni sbyor ba mthar thug par mi 'gyur ro| |bcom ldan 'das  
 sgrib pa lnga po gang dag lags pa de dag las du ni zhi gnas kyi sgrib pa dag<sup>12</sup>  
 lags| du ni lhag mthong gi sgrib pa dag lags| du ni gnyi ga'i sgrib pa dag lags|  
 byams<sup>13</sup> pa rgod pa dang 'gyod pa ni zhi gnas kyi sgrib pa yin no| |rmugs pa  
 dang gnyid dang | the tshom ni lhag mthong gi sgrib pa yin no| 'dod pa la 'dun  
 pa dang gnod sems ni de gnyi ga'i sgrib pa yin no| |bcom ldan 'das ji<sup>14</sup> tsam gyis  
 na zhi gnas kyi lam yongs su dag pa lags| byams pa gang gi tsho rmugs pa dang  
 gnyid legs par rab tu choms<sup>15</sup> par gyur pa'o| |bcom ldan 'das ji tsam gyis na

<sup>5</sup> gags : gegs A °

<sup>6</sup> 同上 °

<sup>7</sup> 同上 °

<sup>8</sup> 同上 °

<sup>9</sup> 同上 °

<sup>10</sup> 同上 °

<sup>11</sup> ni : kyang A °

<sup>12</sup> dag : -N, P °

<sup>13</sup> byams : byam N °

<sup>14</sup> ji : ci A °

<sup>15</sup> choms : chom N °

lhag mthong gi lam yangs<sup>16</sup> su dag pa lags| byams pa gang gi tshe rgod pa dang  
 'gyod pa legs par rab tu choms par gyur pa'o| |bcom ldan 'das byang chub sems  
 dpa' zhi gnas dang lhag mthong la zhugs pas rnam pa<sup>17</sup> du dag gis sems rnam par  
 g.yeng ba<sup>18</sup> yongs su 'tshal bar bgyi lags| bka' stsal pa| byams pa rnam pa lnga  
 ste<sup>19</sup> yid la byed pa'i rnam par g.yeng ba dang | phyi rol du sems▶rnam par  
 g.yeng ba dang | nang du sems rnam par g.yeng ba dang| mtshan ma'i rnam par  
 g.yeng ba dang | gnas ngan len gyi rnam par g.yeng ba'o<sup>20</sup> |byams pa gal te  
 byang chub sems dpa' theg pa chen po dang ldan pa'i yid la byed pa btang ste|  
 nyan thos dang | ranga sangs rgyas▶dang ldan pa'i yid la byed par rab tu lhung  
 na de ni yid la byed pa'i rnam par g.yeng ba yin no| |gal te phyi rol gyi 'dod pa'i  
 yon tan lnga bo dag dang | 'du 'dzi dang | mtshan ma dang | rnam par rtog pa  
 dang | nyon mongs pa dang<sup>21</sup> | nye ba'i nyon mongs pa dang | phyi rol gyi  
 dmigs pa rnams la sems rnam par 'phro bar gtong na de'i<sup>22</sup> phyi rol du sems rnam

Ch.B 世尊！此奢摩他、毘鉢舍那能攝幾種勝三摩地？善男子！如我所說無量聲聞、菩薩、如來，有無量種勝三摩地，當知一切皆此所攝。世尊！此奢摩他、毘鉢舍那以何為因？善男子！▶清淨尸羅、清淨聞思所成正見，以為其因。世尊！此奢摩他、毘鉢舍那以何為果？善男子！善<sup>23</sup>清淨心、善清淨慧，以為其果。復次善男子！一切聲聞及如來等，所有世間及出世間一切善法，當知皆是此奢摩他、毘鉢舍那所得之果。世尊！此▶奢摩他、毘鉢舍那能作何業？善男子！此能解脫二縛為業，所謂相縛及麤重縛。世尊！如佛所說五種繫中，幾是奢摩他障？幾是毘鉢舍那障？幾是俱障？善男子！顧戀身財，是奢摩他障；於諸聖教，不得隨欲，是毘鉢舍那障；樂相▶雜住，於少喜足，當知俱障。由第一故，不能造修；由第二故，所修加行不到究竟。世尊！於五蓋中，幾是奢摩他障？幾是毘鉢舍那障？幾是俱障？善男子！掉舉、惡作，▶是奢摩他障；昏沈、睡眠、疑，是毘鉢舍那障；貪欲、瞋恚，當知俱障。世尊！齊何名得奢摩他道圓滿清淨？善男子！乃至所有昏沈、▶睡眠正善除遣，齊是名得奢摩他道圓滿清淨。世尊！齊何名得毘鉢舍那道圓滿清淨？善男子！乃至所有掉舉、惡作正善除遣，齊是名得毘鉢舍那道圓滿清淨。世尊！若諸菩薩於奢摩他、毘鉢舍那現在前時，應知幾種心散動法？善男子！應知五種：一者作意散動，二者外心▶散動，三者內心散動，四者相散動，五者麤重散動。善男子！若諸菩薩捨於大乘相應作意，墮在

<sup>16</sup> yangs : yongs N, P。

<sup>17</sup> pa : + rnam pas N, P。

<sup>18</sup> ba : bar A。

<sup>19</sup> ste : te A。

<sup>20</sup> ba'o : bas so A, N, P。

<sup>21</sup> nyon mongs pa dang : — N, P。

<sup>22</sup> de'i : de ni N, P。

<sup>23</sup> 善 : + 清淨戒，大本 A。

聲聞、獨覺▶相應諸作意中，當知是名作意散動。若於其外五種妙欲諸雜亂相，所有尋思隨煩惱中，及於其外所緣境〔煩惱〕中縱心流散，當知是名外心

## 第 1 葉 b 面

- 1:b1▶ par g.yeng ba'o|| ||<sup>②</sup>snyoms par 'jug pa'i nye ba'i nyon mongs pa dang| phyi rol gi nyon mongs pa rnam la<sup>①</sup>rmugs pa dang| gnyid {dang} bying ba 'am snyoms par 'jug pa'i ro myang ba yid la byed na 'dijmtshan ma'irnam par g.yeng ba'o
- 1:b2▶ nang gi yid la byed pa la brten nas byung ba'i tshor ba\*gnas ngan len gi tshogs kyis nga'o snyam[du]sems pa ni gnas ngan len gi [nam par] g.yeng ba'o|| ||zhi gnas dang lhag mthong dag byang cub sems [d]pa'i sa dang po nas de bzhin gshegs pa'i bar la gang
- 1:b3▶ gi{s} gnyen po lags|| ||sa dang po la ni ngan song pa'i nyon mongs pa dang| las dang tsh'e'i kun nas nyon mongs pa'i gnyen po'o| gnyis pa la ni 'khrul pa shin du phra mo 'byung ba rnam kyio| gsum pa la 'dod pa'i 'dod chags so| bzhi pa
- 1:b4▶ la ni snyoms par 'jug pa la sred pa dang chos la sred pa'o|| ||nga pa la ni 'khor ba dang mya ngan las 'das pa [dag] la {shin tu phyir 'phyogspa}<sup>24</sup> dang [mngon duphyogs pa nyid kyio]| drug pa la ni mtshan ma mang po [']byung ba'o| bdun pa la ni mtshan ma phra mo 'byung ba'o|| ||brgyad pa
- 1:b5▶ ni mtshan ma myed pa la sgrub pa dang| mtshan ma myed pa la dbang du ma gyur pa'o|| ||dgu pa la ni rnam pa thams cad du chos ston pa la dbang du ma gyur pa'o|| ||bcu pa la ni chos kyi sku yongs su rdzogs par rab du shes pa myi thob pa'o
- 1:b6▶ |zhi gnas dang lhag mthong ni| |de bzhin gshegs pa'i sa la ni shes bya'i sgrub pa shin tu phra bas kyang \*ches phra ba'i gnyen po ste|| ||de legs<sup>25</sup> par bcom ba'i phyir chos kyi sku shin tu rnam par dag pa la gnas pas dgo{ng}s
- 1:b7▶ pa yongs su grub pa'i dmyigs pa la thams cad du myi thogs myi chags pa'i ye shes rab du 'thob pa'o|| ||<sup>②</sup>zhi gnas dang lhag mthong la<sup>①</sup>nan tan bgyid pa'i byang cub sems dpa'ci ltar bla na myed pa yang dag par
- Tib.B ▶par g.yeng ba yin no||gal te <sup>①</sup>rmugs pa dang gnyid kyis bying ba'am| snyoms par 'jug pa'i ro myang ba'am| <sup>②</sup>snyoms par 'jug pa'i nye ba'i nyon mongs pagang yang rung bas nyon mongs par gyur na| de ni nang du sems rnam par g.yeng ba yin no| gal te phyi rol gyi mtshan ma la brten nas nang gi ting nge 'dzin gyi

<sup>24</sup> 可能為音訛，應為 gcig tu mi phyogs pa nyid。

<sup>25</sup> legs 的轉寫，原為 རལམ 。

spyod yul gyi mtshan ma yid la byed na de ni mtshan ma'i rnam par g.yeng ba yin no | gal te▶nang gi yid la byed pa la brten nas byung ba'i tshor ba lagnas ngan len gyi tshogs<sup>26</sup> kyis nga'o snyam du rlom sems su byed na de nignas ngan len gyirnam par g.yeng ba yin no | bcom ldan 'das zhi gnas dang lhag mthong dag byang chub sems dpa'i sa dang po nas bzung ste | de bzhin gshegs pa'i sa'i bar la gang▶gi gnyen po lags | byams pa zhi gnas dang lhag mthong gi<sup>27</sup> sa dang po la ni<sup>28</sup> ngan song ba'i nyon mongs pa dang | las dang skye ba'i kun nas nyon mongs pa'i gnyen po yin no | gnyis pa la niltung ba phra mo'i 'khrul pa kun tu'byung ba rnams kyi'o | gsum pa la ni 'dod pa'i 'dod chags kyi'o | lbzhi pa▶la ni snyoms par 'jug pa la sred pa dang | chos la sred pa'i'o | lnga ba la ni 'khor ba dang | mya ngan las 'das pa dag la gcig tu mi phyogs pa nyid dang | mngon du<sup>29</sup> phyogs pa nyid kyi'o | drug pa la ni mtshan ma mang po kun tu 'byung ba'i'o | bdun pa la ni mtshan ma phra mo kun tu 'byung ba'i'o | brgyad pa la ▶ni mtshan ma med pa la rtsol<sup>30</sup> ba dang | mtshan ma la dbang du ma gyur pa'i'o | dgu pa la ni rnam pa thams cad du chos ston pa la dbang du ma gyur pa'i'o | bcu pa la ni chos kyi sku yongs su rdzogs pa so so yang dag par rig pani<sup>31</sup> mi 'thob pa'i'o | byams pa ▶zhi gnas dang lhag mthong de bzhin gshegs pa'i sa la ni nyon mongs pa dang shes bya'i sgrib pa shin tu phra ba mchog tu chesshin tu phra ba'i gnyen po yin te | de legs par bcom pas chos kyi sku shin tu rnam par dag pa la gnas pa na | dgos▶pa yongs su grub pa'i dmigs pa la<sup>32</sup> thams cad du<sup>33</sup> chags pa med pa dang | thogs pa med pa'i shes pa dang mthong ba thob po<sup>34</sup> | bcom ldan 'das ①byang chub sems dpa' ②zhi gnas dang lhag mthong la ji ltar bsgrub na bla na med pa yang dag par

Ch.B ▶散動。若①由昏沈及以睡眠，或由沈沒，或由愛味三摩鉢底，②或由隨一三摩鉢底，諸隨煩惱之所染污，當知是名內心散動。若依外相，於內等持所行諸相，作意思惟，名相散動。▶若內作意，為緣生起所有諸受，由龐重身計我起慢，當知是名龐重散動。世尊！此奢摩他、毘鉢舍那，從初菩薩地乃至如來地，▶能對治何障？善男子！此奢摩他、毘鉢舍那，於初地中對治惡趣煩惱、業生雜染障，第二地中對治微細誤犯現行障，第三地中對治

<sup>26</sup> tshogs : lus A°.

<sup>27</sup> gi : -N, P°.

<sup>28</sup> ni : -N, P°.

<sup>29</sup> du : +mi N°.

<sup>30</sup> rtsol : stsol N, P°.

<sup>31</sup> ni : - N°.

<sup>32</sup> chos kyi sku shin tu rnam par dag pa la gnas pa na | dgos pa yongs su grub pa'i dmigs pa la : - A°.

<sup>33</sup> du : la A°.

<sup>34</sup> po : cing dgos pa yongs su grub pa'i dmigs pa la chos kyi sku shin tu rnam par dag pa la gnas pa yin no | A°.

欲貪障，第四地▶中對治定愛及法愛障，第五地中對治生死涅槃一向背趣障，第六地中對治相多現行障，第七地中對治細相現行障，第八地中▶對治於無相起作用及於有相不得自在障，第九地中對治於一切種善巧言詞<sup>35</sup>不得自在障，第十地中對治不得圓滿法身證得障。善男子！▶此奢摩他、毘鉢舍那，於如來地對治極微細、最極微細煩惱障及所知障，由能永害如是障故，▶究竟證得無著無礙一切智見，依於所作成滿所緣，建立最極清淨法身。<sup>36</sup>世尊！云何菩薩依奢摩他、毘鉢舍那勤修行故，證

## 第 2 葉 a 面

- 2:a1▶ ||rdzogs pa'i byang cub mngon bar (rdzogs par) 'tshang rgya'o|| ||zhi gnas dang lhag mthong thob nas de bzhin<sup>37</sup> nyid rnam pa bdun las brtsams ste| ci ltar thos shing bsam pa'i chos rnam la mnyam bar{bzhag}<sup>38</sup>pa'i sems kyi de gang
- 2:a2▶ nyid legs<sup>39</sup> par rtogs pa dang shin dubsam ba dang shin du[rnam par] bkod pa'i de bzhin nyid nang du yid la byed do| de de ltar yid la byed pa mtshan ma shin du phra ba 'byung ba rnam las kyang sems shin du btang snyoms su 'gyur na
- 2:a3▶ chen po lta ci smos|| ||gang sems kyi len pa'i mtshan (ma)'am| ||myong ba'i mtshan ma'am| rnam par rig pa'i mtshan ma 'am| kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba'i mtshan ma 'am| nang gi
- 2:a4▶ mtshan ma 'am| phyi rol gi mtshan ma 'am| de gnyi ga'i mtshan \*ma 'am| sems can thams cad kyi don sbyor ro snyam ba'i mtshan ma 'am| ye shes kyi mtshan ma 'am|| de bzhin nyid dang| sdug bsngal dang| [kun 'byung ba dang]'gog
- 2:a5▶ pa dang| lam gyi mtshan ma 'am 'dus byas gi mtshan ma 'am| 'dus ma byas kyi mtshan ma 'am| [rtag pa'i mtshan ma'am] myi rtag pa'i mtshan ma 'am| sdug bsngal 'gyur ba dang bcas pa'i rang bzhin gyi mtshan ma 'am| de myi 'gyur ba'i rang
- 2:a6▶ bzhin can kyi mtshan ma 'am| ['dus byas kyi mtshan nyid mi 'dra ba'i mtshan ma'am] de de rang gi mtshan nyid kyi mtshan ma 'am| thams cad la thams cad ces bya bar shes nas thams cad kyi mtshan ma 'am| gang zag la bdag myed pa'i mtshan ma 'am| chos la bdag myed pa'i
- 2:a7▶ mtshan ma dag ste| de dag 'byung ba la sems btang snyoms su byed do de de ltar zhuṣ shing de la lan mang du gnas pas dus dus 'gag pa dang| sgrib pa (dang) rnam par g.yeng ba las sems yongs su sbyong ba na| de bzhin nyid rnam pa

<sup>35</sup> 詞：辭，明本。

<sup>36</sup> 慈氏菩薩復白佛言：+，大本 A。

<sup>37</sup> bzhin 原為 dezhin，de 後少 tshag 這一點，bzhin 寫成 zhin。

<sup>38</sup> 應為 gzhag。

<sup>39</sup> legs 的轉寫，原為 ལེགས 。

Tib.B ▶rdzogs pa'i byang chub mngon par<sup>40</sup> 'tshang rgya bar 'gyur ba<sup>41</sup> lags| bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa| byams pa 'di la byang chub sems dpa' zhi gnas dang lhag mthong thob nas de bzhin nyid rnam pa bdun las brtsams te| ji ltar thos pa dangbsams pa'i chos rnam la mnyam par gzhag pa'i sems kyis▶legs pa gzung<sup>42</sup> ba dang | legs par bsams pa dang | legs par rnam par gzhag<sup>43</sup> pa'i de bzhin nyid de nyid<sup>44</sup> nang du yid la byed de| de ltar na de<sup>45</sup> de bzhin nyid yid la byed pa na mtshan ma phra mo kun tu 'byung ba thams cad la yang re zhig sems lhag par btang snyoms su 'jog na▶rags pa dag la lta smos kyang ci dgos| byams pa de la mtshan ma phra mo ni 'di dag yin te| sems kyi len pa'i mtshan ma'am| myong ba'i mtshan ma'am| rnam par rig pa'i mtshan ma'am| kun nas nyon mongs pa dang rnam par byang ba'i mtshan ma'am| nang gi▶mtshan ma'am| phyi rol gyi mtshan ma'am| de gnyi ga'i mtshan ma'am| sems can thams cad kyi don la sbyar bar bya'o snyam pa'i mtshan ma'am| shes pa'i mtshan ma'am| de bzhin nyid dang | sdug bsngaldang | kun 'byung ba dang |'gog▶pa dang | lam gyi mtshan ma'am| 'dus byas kyi mtshan ma'am| 'dus ma byas kyi mtshan ma'am| rtag pa'i mtshan ma'am| mi rtag pa'i mtshan ma'am| sdug bsngal<sup>46</sup> ba dang<sup>47</sup>'gyur ba dang bcas pa'i rang bzhin gyi mtshan ma'am| de mi 'gyur ba'i rang▶bzhin gyi mtshan ma'am| 'dus<sup>48</sup> byas kyi mtshan nyid mi 'dra ba'i mtshan ma'am| de'i<sup>49</sup> rang gi mtshan nyid kyi mtshan ma'am| thams cad thams cad ces bya bar rig nas thams cad kyi mtshan ma'am| gang zag la<sup>50</sup> bdag med pa'i mtshan ma'am| chos la<sup>51</sup> bdag med pa'i▶mtshan ma gang dag yin pa ste| de dag kun tu 'byung ba la sems lhag par btang snyoms su 'jug gol |de ltar zhugs shing de la lan<sup>52</sup> mang du gnas pa dus dus su gags<sup>53</sup> dang | sgrib pa dang | rnam par g.yeng bdag las semsrnam par sbyong bar byed pa de la nang gi so so'i bdag nyid la so so<sup>54</sup> rang gis<sup>55</sup> rig pa de bzhin nyid rnam pa

<sup>40</sup> par : + rdzogs par N, P ◦

<sup>41</sup> ba : — A, N, P ◦

<sup>42</sup> gzung : bzung A ◦

<sup>43</sup> rnam par gzhag : mnyam par bzhag A ◦

<sup>44</sup> de nyid : — A ◦

<sup>45</sup> na de : — A ◦

<sup>46</sup> bsngal : +ba A ◦

<sup>47</sup> dang : —N, P ◦

<sup>48</sup> 'dus : 'du A ◦

<sup>49</sup> de'i : de A ◦

<sup>50</sup> la : — A ◦

<sup>51</sup> la : — A ◦

<sup>52</sup> lan : — A, N, P ◦

<sup>53</sup> gags : gegs A ◦

<sup>54</sup> so : sor A ◦

<sup>55</sup> gis : — A ◦

Ch.B ▶得阿耨多羅三藐三菩提？<sup>56</sup>善男子！若諸菩薩已得奢摩他、毘鉢舍那，依七真如，於如所聞所思法中，由▶勝定心，於善審定，於善思量，於善安立真如性中，內正思惟。彼於真如正思惟故，心於一切細相現行，尚能棄捨，▶何況麤相？善男子！言細相者，謂心所執受相，或領納相、或了別相、或雜染清淨相，或內▶相、或外相、或內外相，或謂我當修行一切利有情相，或正智相、或真如相，或苦、集、滅、▶道相，或有為相、或無為相，或有常相、或無常相，或苦有變異性相、或苦無變▶異性相，或有為異相相、或有為同相相，或知一切是一切已有一切相，或補特伽羅無我相或法無我▶相。於彼現行，心能棄捨。彼既多住如是行故，於時時間，從其一切繫蓋散動，善修治心。從是已後，於七真如，

## 第 2 葉 b 面

- 2:b1▶ bdun la nang gi so so rang gis shes par bya ba bar du rtogs pa'i ye shes rnam pa bdun skye bar 'gyur ro| de ni mthong ba'i lam ste| de thob nas byang cub sems dpa' yang dag pa{'i} nyid du {nges}<sup>57</sup> par myi 'gyur ba la zhugs pa yin te|
- 2:b2▶ de bzhin gshegs pa'i rigs su skye(s) pa yin| sa dang po thob pa yin| de'i phan yon yang nyams su myong ba yin no| de sngar zhi gnas dang lhag mthong thob pa'i phyir rnam par rtog pa dang bcas pa'i gzugs {rnyen}<sup>58</sup>[dangrnam par mi rtog pa'i gzugs brnyan] la dmyigs pa rna{m}<sup>59</sup>
- 2:b3▶ pa gnyis thob pa yin no| de ltar ni mthong ba'i lam thob pas dngos po'i kun kyi mtha'i dmyigs pa thob pa yin de| de sa rnams la gong nas gong du bsgom ba'i lam la rab du| zhugs shing dmyigs pa rnam pa gsum {pa}<sup>60</sup> de dag
- 2:b4▶ yid byed pas| 'di lta ste dper na| la la zhid gis shin du phra ba'i<sup>61</sup> khyo'u<sup>62</sup> de bas phra ba'i sbom<sup>63</sup> ba'i khyo'u dbyung ba de bzhin du de yang khyo'u gis khyo'u dbyung ba'i tshul bzhin| du nang gi mtshan ma rnam par sel baskun nas nyon
- 2:b5▶ mongs pa'i phyogs kyi mtshan ma thams cad rnam par sel to te<sup>64</sup>| mtshan ma rnam par bsal bas| gnas ngan len rnam pa kun rnam par sel to| mtshan ma dang gnas ngan len thams cad legs<sup>65</sup> par bcom

<sup>56</sup> 佛告慈氏菩薩曰：+，大本 A。

<sup>57</sup> 應為 ngan。

<sup>58</sup> 應為 brnyan。

<sup>59</sup> rnams 為誤，應為 rnam。

<sup>60</sup> 應為 po。

<sup>61</sup> 原為ལྷོ་ལོ་。

<sup>62</sup> khyo'u 應同 khye'u，可能是當時的發音與 khye'u 不同。

<sup>63</sup> 原作ལྷོ་ལོ་。

<sup>64</sup> 原為 to 和 te 的重疊，即ལྷོ་ལོ་。

<sup>65</sup> 原為ལྷོ་ལོ་的寫法。

- 2:b6▶ pas| rims kyis gong nas gong du gser lta bur sems [rnam ] par sbyong zhing bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang cub kyi bar du mngon bar (rdzogs par) 'tshang rgya ste| dgo{ng}s pa yongs su grub pa la dmyigs pa yang rab du 'thob
- 2:b7▶ ba| de lta②zhi gnas dang lhag mthong la①nan tan byed pa'i byang chub sems dpa' ni bla na myed pa yang dag par rdzogs pa'i byang cub mngon bar rdzogs par 'tshang rgya'q|| ||

Tib.B ▶bdun so sor rtogs<sup>66</sup> pa'i shes pa rnam pa bdun skye bar 'gyur te|de ni de'i mthong ba'i lam yin no| |de thob pas byang chub sems dpa' yang dag pa nyid skyon med pa la zhugs pa yin| ▶de bzhin gshegs pa'i rigs su skyes pa yin| sa dang po thob pa dang | sa de'i phan yon yang nyams su myong ba yin no| |des sngar zhi gnas dang | lhag mthong thob pas ni rnam par rtog pa dang bcas pa'i gzugs brnyan dang | rnam par mi rtog pa'i gzugs brnyan gyi dmigs pa rnam▶pa gnyis thob pa yin no| |de lta na mthong ba'ilam thob pas dngos po'i mtha'i dmigs pa thob pa yin te| des sa gong ma gong ma rnam su bsgom pa'i lam la zhugs shing | dmigs pa rnam pa gsum po de dag▶nyid yid la byed pa na| 'di lta ste dper na| la la zhig khye'u ches phra mos khye'u ches sbom po 'byin par byed pa de bzhin du de yang khye'us khyi'u dbyung<sup>67</sup> ba'i tshul du nang gi mtshan ma rnam par sel ba nyid kyis kun nas nyon▶mongs pa'i cha dang mthun pa'i mtshan ma thams cad rnam par sel bar byed de| mtshan ma rnam par sel ba na gnas ngan len rnam kyangrnam par sel bar byed do| |mtshan ma dang gnas ngan len thams cad legs par bcom▶pas rim gyis sa<sup>68</sup> gong ma gong ma rnam su gser lta bur sems rnam par sbyong la| bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub kyi bar du mngon par rdzogs par 'tshang rgya zhingdgospa yongs su grub pa'i dmigs pa yang 'thob▶ste| byams pa de lta na<sup>69</sup>①byang chub sems dpa'②zhi gnas dang lhag mthong lade lta bsgrub na bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mngon par rdzogs par 'tshang rgya bar 'gyur ro|

Ch.B ▶有七各別自內所證通達智生，名為見道。由得此故，名入菩薩正性離生，生如來家，證得初地，又能受用此地勝德。彼於先時，由得奢摩他、毘鉢舍那故，②已得二種所緣，①謂有分別影像所緣，及無分別影像所緣。彼於今時得見道故，更證得事邊際所緣。復於後後一切地中進修<sup>70</sup>修道，即於

<sup>66</sup> rtogs : rtog A。

<sup>67</sup> dbyung : 'byung N, P。Chi.A 作「方便」，Chi.B 作「加行」，此處顯示 P.T.705 與 B 本用語一致。

<sup>68</sup> sa : -N, P。

<sup>69</sup> de lta na : - A。

<sup>70</sup> 修：趣，元、明本。



如是三種所緣▶作意思惟。譬如有人，以其細楔出於麁楔。如是菩薩依此以楔出楔加行<sup>71</sup>，遣內相故，一切▶隨順雜染分相皆悉除遣；相除遣故，麁重亦遣。永害一切相麁重故，▶漸次於彼後後地中，如煉<sup>72</sup>金法陶鍊<sup>73</sup>其心，乃至證得阿耨多羅三藐三菩提，又得所作成滿所緣。善男子！▶如是①菩薩②於內止觀正修行故，證得阿耨多羅三藐三菩提。」(T30.727a19-728a18)

## 附錄二、P.T.705 後二葉錄文轉寫與翻譯

### 第 3 葉 a 面至第 4 葉 b 面

- 3:a1▶ ||bsam gtan gi skabs su|| zhi gnas dang| lhag mthong don bdun gis bshad pa la| zhi gnas dang lhag mthong gi rgyu bstan pa dang| zhi gnas lhag mthong ngang gyi<sup>74</sup> ngo bo [b]stan pa dang| nges pa'i tshig dang|
- 3:a2▶ myi mthun ba'i phyogs bstan pa dang|| ||bcos pa'i thabs [b]stan pa dang| bsgom ba [b]stan ba dang| 'bras bu bstan pa'o|| ||de la zhi gnas lhag mthong gi rgyu ni| |zhi gnas gi rgyu dang| lhag mthong gi rgyu 'o| (de la zhi gnas gyi rgyu ni) tshul khrim's nam
- 3:a3▶ par dag par srung ba la bya'o| lhag mthong gyi<sup>75</sup> rgyu ni| thos pa mang po la bya'o|| ||rang gyi ngo bo ni zhi gnas gyi<sup>76</sup> rang gyi ngo bo dang| lhag mthong gi rang gi ngo bo 'o| de la zhi gnas kyi rang gi ngo bo ni| yang dag pa'i chos nyid la bya'o| lhag mthong
- 3:a4▶ gi rang gi ngo bo ni| chos nyid ci ltar gnas pa'i don rtogs pa la bya'o| nges pa'i tshig ni| zhi gnas kyi nges pa'i tshig dang| lhag mthong gyi<sup>77</sup> nges pa'i tshig go| de la zhi gnas kyi nges pa'i tshig ni| mtshan ma thams cad ngo bo nyid kyi's
- 3:a5▶ zhi ba gnas pa la bya'o| lhag mthong gyi<sup>78</sup> nges pa'i tshig ni| zhi gnas kyi ting nge 'dzin rtse gcig par bsgom ba las 'bad rtsol myi mnga' bar| lhag mthong gyi<sup>79</sup> shes rab kyi pog skyes nas| chos thams cad ci'i ngo bor yang ma mthong ba'i phyir
- 3:a6▶ ni lhag mthong 'o|| ||myi mthun ba'i phyogs ni|| zhi gnas kyi myi mthun ba'i phyogs dang| lhag mthong gi ni myi mthun ba'i phyogs de la zhi gnas kyi

<sup>71</sup> 加行：方便，宮、聖本、A。

<sup>72</sup> 煉：鍊，宋、元、宮、聖本；鍊，明本。

<sup>73</sup> 鍊：鍊，宋、元、宮、聖本。

<sup>74</sup> 同 gi。

<sup>75</sup> 同上。

<sup>76</sup> 同 kyi。

<sup>77</sup> 同 gi。

<sup>78</sup> 同上。

<sup>79</sup> 同上。

- myimthun<sup>80</sup> ba'i phyogs yang gnyis te|'dod pa la zhen cing chags pa dang| gnas ma brtags pa'o|
- 3:a7▶ 'dod pa la zhen cing chags pa ni| 'dod pa'i yon tan lnga la zhen cing chags pa'o| gnas ma brtags pa ni| gnas myi dgon pa la bya ste| lha'i bu bdud<sup>81</sup> dam gnod sbyin las stsogs ste dge ba'i bar cad byed do|| ||lhag mthong gyi<sup>82</sup> myi
- 3:b1▶ mthun ba'i phyogs ni||\*||rnam pa gnyis te| bdag du 'dzin pa dang| myi rtag pa'o| de la bdag du 'dzin pa ni| nga rgyal drags pa'i sgo nas gzhan la gus pa myi byed pa'o| myi brtan pas ni thos pa mthar myi phyin ba'o|| ||
- 3:b2▶ ||myi mthun ba'i phyogs las bcas pa'i thabs bstan pa \*ni|| rnam pa gnyis ste| rang gyi ngo bos bcas pa dang (chos kyi bcas pa'o|) de la rang gi ngo bos bcas pa la yang gnyis te| gnyen pos bcas pa dang| yid la bcas pa'o| de la gnyen pos bcas pa ni|
- 3:b3▶ zhi gnas kyi gnyen po ni| lhag mthong lhag mthong gyi<sup>83</sup> gnyen po ni| zhi gnas so| dper na bum pa'i nang du mye mar btang ba dang 'dra ste| bum pa'i rlan skams pa dang| gsal bar byed pa ni| mye yin la phyir 'phro ste 'bar ba ni
- 3:b4▶ bum pa yin| de dang 'dra bar nyon mongs pa'i rlan dang| ma rig pa'i mun pa skems shing bsal bar byed pa ni lhag mthong yin la| lhag mthong g.yul la 'phror myi ster ba ni zhi gnas yin no| zhi gnas dang lhag mthong cha snyoms
- 3:b5▶ pa'i dus na| nyi ma shar na mun pa ngang gis 'dang ba dang 'dra bar| myi mthun ba'i phyogs thams cad ngang gyis myi gnas so| yid la byed pas bcas pa ni| zhi gnas rlan du bying na| sbro ba yid la byed pa'o| lhag mthong gzer du [']phros<sup>84</sup> na| skyo ba
- 3:b6▶ yid la bya'o| chos kyi bcas pa na| lhag mthong gzer du 'phros na| byang chub chos mchog dang bdun rgyud che chung dang| shes rab du phyin pa la bstogs<sup>85</sup> pa lon mtha' dag blta'o| zhi gnas rlan du bying nas| rgya che rol pa dang| lo ka'
- 3:b7▶ su nya dang| 'dzangs blun las bstogs<sup>86</sup> pa blta'o|| ||bsgoms ba'i thabs ni|| zhi gnas gnas pa myed pa'i tshul gis gnas pa dang| lhag mthong mthong ba myed pa'i tshul gis mthong ba'o| zhi gnas dngos po'i mtha' gang la yang
- 4:a1▶ || ||myi gnas pa ni gnas pa myed pa'o|| ||lhag mthong ci'i ngo bor yang ma mthong bas| mthong ba myed pa'o| dper na nam ka' dang nyi ma gnyis gcig pa yang ma yin tha dad pa yang ma yin no| dpe de dang 'dra bar| zhi gnas lhag

<sup>80</sup> 原作 myithun。

<sup>81</sup> 原作 sdud。

<sup>82</sup> 同 gi。

<sup>83</sup> 同 gi。

<sup>84</sup> 原作 phros，應為'phros。


<sup>85</sup> 應為 stsogs。

<sup>86</sup> 同上。

- 4:a2▶ mthong [g]nyis<sup>87</sup> cig la yang ma yin ba [tha]dad pa yang ma yin ba'i tshul gyis bsgom mo|| ||bsgom ba'i 'bras bu ni|| zhi gnas 'bras bu dang| lhag mthong gi 'bras bu 'o| zhi gnas kyi 'bras bu ni| myi rtog pa'i ngo bor
- 4:a3▶ lhun kyis<sup>88</sup> grub pa'o| lhag mthong gi 'bras bu ni| myi rtogs (bzhin) du sa le mkhyen pa la bya'o| zhi gnas lhag mthong gnyis gi 'bras bu ni| mngon bar rdzogs par sangs rgyas nas| thams cad mkhyen pa'i ye shes kyis rnas
- 4:a4▶ rtog myi mnga' ci yang sa ler<sup>89</sup> mkhyen pa la bya'o| shes rab kyi<sup>90</sup> skabs su| shes rab gyi yul bden ba gnyis la| don bzhis bstan pa la chos can ste| gcig shes pa gang la snang ba dang gnyis mtshan nyid du dang ldan ba
- 4:a5▶ dang gsum| 'bru bshad pa dang bzhi| don dam pa'i gnas skams su| chos can gang la bya na| chos nyid skye ba myed pa la bya'o| shes pa gang la snang na rnam par myi rtog pa'i ye shes la snang ngo| |mtshan nyid du dang ldan na|
- 4:a6▶ 'gag<sup>91</sup> pa myed pa dang skye ba myed pa dang| rtag pa myed pa dang| chad pa myed pa dang| tha dad pa myed pa dang| don gcig pa ma yin ba dang| ('ong bo myed dang) 'gro ba myed pa las bstsoqs pa'o| 'bru bshad pa ni| don gyi chos nyid skye ba myed pa la bya|
- 4:a7▶ ci'i phyir zhen na| sems can thams cad kyis bsgrub cing don du gnyer bar bya ba yin bas don zhes bya'o| dam (pa) ni rnam (pa) myi rtog pa'i ye shes bya| ci'i phyir zhen na| de'i gong nas thob par bya (ba g)zhan myed pas|
- 4:b1▶ dam pa'o kun rdzob la yang don bzhis bshad pa la| chos can ni snod (\*bcud) kun la bya'o| shes pa gang la gsal na| rnam par rtog pa dang bcas pa'i shes pa la gsal lo| mtshan nyid du dang ldan na| {r}[s]gyu<sup>92</sup> ma la bstsoqs (pa) dpe
- 4:b2▶ brgyad dang ldan no| 'bru bshad pa ni kun rdzob ces bya ste| |kun ni 'dus pa la bya'o| rdzob ni myi bden ba la bya'o| kun 'dus pa ni phyi nang kun la bya'o| rdzob myi bden ba ni| tshogs drug po 'am| rnam par rtog pas
- 4:b3▶ rtog cing rdzob pa'i phyir na myi bde[n]<sup>93</sup> ba'o| rnam gcig du don dam pa ni| |rnam (par) myi rtog pa'i ye shes kyi spyod yul mya ngan las 'das pa'o| kun rdzob ni dag pa'i 'jig rten ye shes kyi spyod yul
- 4:b4▶ 'khor ba sgyu ma tsam la| |sku sgyu ma tsam \*gyis don mdzad do| |slobs dpon gis| byang chub kyi \*phan yon gzigs pas| so so skye bo las byang chub sems bskyed nas| |byang

<sup>87</sup> 原 nyis，應為 gnyis 或 gnyi。

<sup>88</sup> 同 gyis。

<sup>89</sup> 原寫為 。

<sup>90</sup> 同 kyi。

<sup>91</sup> 原為'dag，疑為 'gag 之誤。按文意應為“滅”。

<sup>92</sup> 原 rgyu，應為 sgyu 之誤。

<sup>93</sup> 原 bde，為 bden 之誤。

- 4:b5▶ cub kyi spyod pa pha rol du phyin pa drug rims gyis<sup>94</sup> spyad nas| shes rab la 'dugs<sup>95</sup> pa na gdugs pa zhes bya'o| dper na zhags pa sdogs nas| sems rton<sup>96</sup> la theg pa dang 'dra bar| pha rol du phyin pa
- 4:b6▶ drug shes la rtogs pa'o| pha rol du phyin pa drug la yang sbyin<sup>97</sup> ba gtong ba dang| bzod pa sgom ba ni| gzhan gi<sup>98</sup> don| tshul khriims bsrung ba dang| |bsam gtan<sup>99</sup> la mnyam bar 'jog pa ni bdag gi don
- 4:b7▶ no| |brtson 'grus dang shes rab gnyis ni 'zhi 'am grogs su gzhas go||

翻譯 禪定分，以七義言奢摩他、毘鉢舍那，即奢摩他毘鉢舍那——因、自性、釋詞、所治、修治法、修習與果也。奢摩他毘鉢舍那因者，謂奢摩他因與毘鉢舍那因也；奢摩他因者謂守護清淨尸羅也，毘鉢舍那因者謂多聞也。自性者，謂奢摩他自性與毘鉢舍那自性也。奢摩他自性，謂真實法性也。毘鉢舍那自性，謂如實通達法性安住義也。釋詞者，謂奢摩他毘鉢舍那釋詞也。奢摩他釋詞，謂諸相自性住寂止也。毘鉢舍那釋詞，謂由無有精進修習專注一趣奢摩他定，因生起毘鉢舍那慧的功用<sup>100</sup>，於諸法任一自性亦不見故，即毘鉢舍那也。所治者，謂奢摩他所治與毘鉢舍那所治也。奢摩他所治有二：耽染貪欲與未審住也。耽染貪欲，謂耽染五欲功德也。未審住者，謂處非空閑處，天子魔或夜叉而障其善法也。毘鉢舍那所治有二：我執與不恆也。我執者，即我慢麤重不敬他也。不恆相續者，聞未究竟也。言所治修治法，有二：自性修治及法修治。自性修治亦有二：對治修治與作意修治。對治修治者，奢摩他對治為毘鉢舍那，毘鉢舍那對治即奢摩他。如於瓶中置油般，瓶的濕乾與明淨，由火顯發而照耀即知是瓶。同理，能弄乾煩惱的濕與滅除無明之闇者為毘鉢舍那，於毘鉢舍那對治中不予旁驚為奢摩他。若奢摩他與毘鉢舍那平衡時，即同日出黑暗逕自隱去般，一切所治逕自不住。作意對治：若當奢摩他沈穢，則應歡喜作意；若當毘鉢舍那沈亂，則應厭怖作意。法對治：若當毘鉢舍那沈亂，可見於《聖菩提七支法大小怛特羅》、《般若波羅蜜經》等。若當奢摩他沈穢，可見《普曜經》、《世間般若》與《賢愚經》等處也。修方便者，謂無住奢摩他而住、無見毘鉢舍那而見。於奢摩他事邊際皆不住，即無住。於毘鉢舍那任一自性亦不見，謂無見。喻同非一非異的虛空與日二者，奢摩他與毘鉢舍那二者也應以非一非異之理而修。修習之果，謂奢摩他果與毘鉢舍那果也。奢摩他果，即任運成就無分別性。毘鉢舍那果，當更善了知不了知。奢摩他毘鉢

<sup>94</sup> 同 kyi。

<sup>95</sup> 同 gdugs。

<sup>96</sup> 應為 sten。

<sup>97</sup> 原 sbyan 為 sbyin 之誤。

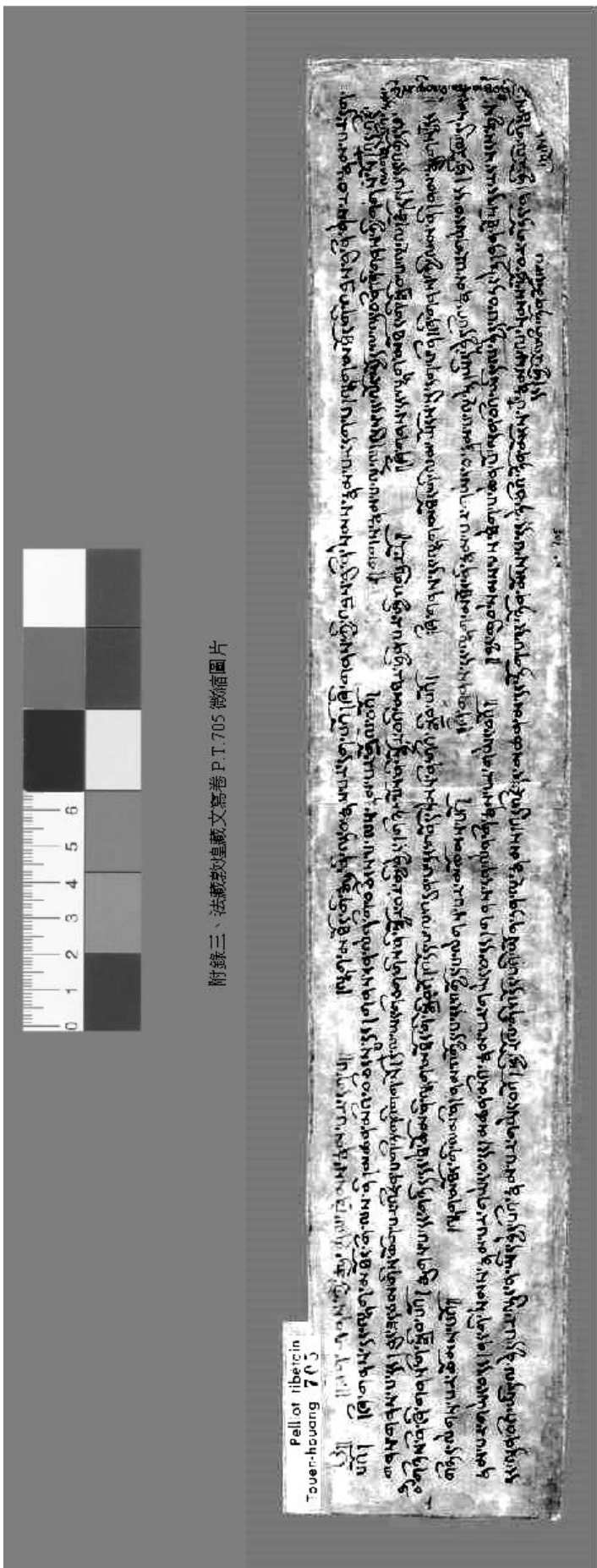
<sup>98</sup> 同 gyi。

<sup>99</sup> 原 rtan 為誤。

<sup>100</sup> 原誤譯為「種子」，此處感謝講評人的指正——3: a5 的 pog 可能是 bog 或 bogs（功能，效用）的誤植——改之。

舍那二者之果，即於正覺，以一切智當全無分別更善了知。智慧分，謂以四義言慧所緣境二諦者：一有法，二智於何顯，三具何性相，四解字。言勝義者，何為有法？即法性無生。智於何顯？於無分別智中顯現也。具何性相，即不生不滅，不常不斷，不一不異，不來不去等。解字者，義謂法性無生。何以故言？依一切有情而修行且希求，謂義也。勝謂無分別智。何以故言？得唯其上，謂勝也。世俗者亦以四義言之：法者，即一切情器世間。智於何顯？於有分別知中顯了也。具何性相？具幻相等八喻也。解字者，所謂世俗，即一切當集也。覆蓋當不真實也。一切集，謂集一切內外。覆蓋不真實者即依六識或分別尋伺覆蓋故謂不真實也。另一者，勝義為無分別智行境，即涅槃也。世俗為清淨世間智行境，即唯依幻身行輪迴幻事。阿闍梨言：「見菩提功德故，由凡夫發起菩提心，依次行六波羅蜜多菩提行，所謂如日當中的智慧，喻於捲索而心持載起般，<sup>101</sup>了知六波羅蜜多而通達也。六波羅蜜多中布施與忍辱為他利；持戒與禪定為自利；精進與智慧二者立為依或伴也。」

<sup>101</sup> 原 4: b5 的 'dugs pa na gdugs pa 及 zhags pa sdogs 錯譯為「寶蓋」及「攬索」，依講評人指正改之。



附錄三、法藏敦煌藏文寫卷 P.T. 705 微縮圖片





